

# ASCAIN Azkainge

Azkaingo herriko aldizkaria  
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

**ÉCONOMIE**  
UN VILLAGE DYNAMIQUE

Herri dinamiko bat

**18**  
Juin | Ekaina

*Boulangerie Pâtisserie  
Susperregui*



*Spécialités  
de Gâteaux  
Basques*

Tél. 05 59 54 00 45  
64310 ASCAIN



SARL ETS **CORNEC**

**Plomberie  
Sanitaire  
Chauffage**

05 59 85 86 73

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com

**Charpente • Couverture  
Zinguerie • Isolation  
Neuf & Rénovation  
Menuiserie • Agencement**



**GARATE-  
SANSINENA**

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz  
garatesansinena@hotmail.com 64310 ASCAIN



**PYRÉNÉES  
GASCOGNE**

*ici et ensemble*

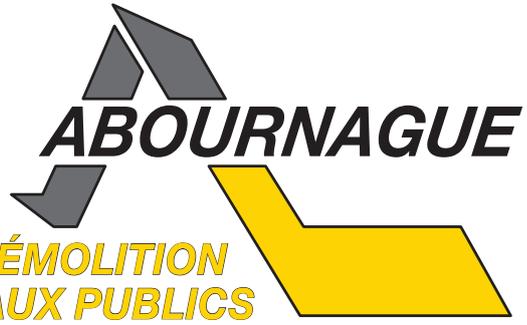


**DARANCETTE PATRICK**  
64310 ASCAIN

SAV agréé PMG  
Service Qualité  
PMG  
Professionnel  
Maintenance  
Gaz

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN - CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

**05 59 54 46 30**  
patrick@darancette-chauffage.fr



**ABOURNAGUE**

**DÉMOLITION  
TRAVAUX PUBLICS**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN  
Tél. 05 59 23 15 75

**Intermarché  
SUPER**

Ouvert du lundi au samedi de 8h45 à 20h.  
En juillet et août ouvert le dimanche.

Tél. 05 59 54 10 61 • ZAC de Lizardia  
64310 Saint-Pée-sur-Nivelle

24H 24H 24H 24H

**ST PÉE SUR NIVELLE - HENDAYE**



**123webimmo.com**  
L'agence moins chère que les agences®

**Hervé PERRACHON**  
Agent immobilier

05 59 54 36 03  
06 11 05 16 87

paysbasque@123webimmo.com

64310 Ascain  
www.123webimmo.com/pays-basque



Une enseigne nationale  
à vos côtés partout en France

# édito

## auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

Ce nouveau bulletin municipal traite de quelques-unes des réalisations actuelles ou futures qui concernent notre bourg.

Tout d'abord, je me réjouis de l'installation d'un certain nombre de commerces et d'artisans qui vous sont présentés dans ces colonnes. Leur activité renforce la dynamique économique d'Ascain en créant des emplois, ce qui n'est pas négligeable par les temps qui courent, ainsi que son image de qualité.

La réflexion sur le réaménagement du centre-bourg entreprise avec le cabinet d'architecture retenu pour mener le projet touche à son terme : elle a été conduite avec de nombreux Azkaindar que je tiens à remercier pour leur active participation. Le projet est respectueux du caractère et de l'identité d'Ascain. Il offre un cadre plus convivial à nos administrés ou à nos visiteurs, avec, notamment, la création de trottoirs aussi larges et confortables que possible (obligation légale du Plan de Mise en Accessibilité de la Voirie et des Équipements publics qui devait être réalisé au plus tard le 23 décembre 2009 !), de nouveaux emplacements de stationnement et de livraison à proximité des commerces, de nouvelles plantations et l'usage du jardin du presbytère intégré à l'ensemble église, fronton et halle, de nouvelles toilettes publiques et des containers à ordures semi-enterrés. La première tranche de travaux commencera fin octobre.

Un nouveau sens de circulation va être mis en place par le personnel communal que je félicite pour son travail dès la fin de ce mois de juin jusqu'à la fin de l'été, ou plus, si l'essai est concluant. Je vous appelle à la plus grande vigilance pour observer les signalisations de vitesse, éviter les incivilités de stationnement sur les arrêts-minute ou de bus : c'est une des conditions pour que le centre-bourg soit agréable à tous.

Un certain nombre de logements sociaux vont être livrés prochainement en attendant d'autres réalisations qui seront maîtrisées par la commune dans un contexte foncier toujours très tendu.

Je vous laisse apprécier au fil des pages de ce bulletin le travail accompli dans le souci de l'intérêt collectif et de ce bien commun qu'est notre cadre de vie quotidien et vous souhaite, chers Azkaindar, de passer un bon été en vous priant de croire à mes sentiments les plus dévoués.

**Azkaindar agurgarriak,**

Hona aldizkari berria, honek herriko zentroak ukan eta ukanen dituen obren berri emanen dizkizue.

Hasteko pozten naiz herrian bertan ideki diren saltoki eta artesau berriekin, herriko dinamika eta ekonomia bultzatzen baitute baita enplegu berriak sortzen ere. Herriko erdigunea berrantolatzearen inguruan eremana izan den gogoeta bururatzen ari da ; proiektu honi lotu diren herritar guztiak eskertzen ditut. Berrantolaketa honek ingurumen atseginago bat proposatzen du herritarrei baita bisitariei ere ; oinbide zabalagoak proposatuz jakinez PAVE legearen arabera 2009. urtearen bukaera aitzin eginak izan behar zirela, saltokietatik hurbilago izanen diren aparkatzeko eta banaketa segurtatzeko lekuak, landatze berriak eta Apez etxearen inguruan dagoen baratzearen erabilpena pilota plaza, eliza eta aterbe nagusia elkarri lotuz, komun berriak eta zikinak ezartzeko kontainere erdi lurperatuak. Obra horien lehen fasea urrian hasiko da. Herriko langileen laguntzari esker, ekaina bukaeran autoen norabideen zentzua aldatua izanen da, aitzinetik eskertzen ditut egiten duten lanarentzat. Hori dela eta, bide seinaleak errespetatzea eskatzen dizuet abiadura eta zentzu aldaketak hurbiletik segituz, ber maneran aparkatzeko guneak errespetatuz oieskeririk izan ez dadin eta ondorioz gure herriko zentroa denentzat erosoago bilakaturik. Azken aldaketa hori saiakera bat izanen da berantago baloratuko dena. Hemendik epe laburrera, gure herriak etxebizitza sozialak izanen ditu, beste batzuk epe luzeagora aurreikusiz nahiz eta lur eskasen arazoa gure kezka nagusia izan.

Aldizkari honen gozatzea uzten dizuet, denen onerako gauzatuak diren proiektuak bertan arukeztuz.

Uda goxo baten iragaitea desiratzen dizuet bihotzetik.

Adeitasunez.



**Jean-Louis Fournier,**  
Maire d'Ascain

## sommaire

### laburpena

- 4 Zapping**  
2018
- 6 Dossier**  
**Économie**  
Un village dynamique
- 10 Dans le village**  
Orientations budgétaires  
Festives 2018  
Sortie seniors  
Aménagement du bourg  
Maison de l'environnement  
Rallye des cîmes historique  
Une année de rugby au top
- 16 Agenda**  
Activités culturelles  
et sportives
- 18 Le carnet**

Azkaingo herriko aldizkaria  
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr  
www.mairie-ascain.fr • **Directeur de la publication** : Jean-Louis Fournier  
**Participation rédactionnelle** : Pascal Peyreblanque, Bénédicte Luberrriaga,  
Dominique Irastorza, Hélène Beobide, Maddalen Narbaits-Fritsché  
**Photo de couverture** : Maison Laffargue  
**Photos** : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf...**  
6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • RCS 753 800 515  
L'impression est certifiée Imprim'Vert® • **Contact partenariat** : 06 32 13 82 65

18  
Juin | Ekaina

# en images... irudiak

berriak  
zapping 2018



**1 GOUTER SENIORS  
ADINEKO JENDEEN KRAKADA**  
mardi 9 janvier

Une centaine d'Azkaindar ont profité d'un goûter offert par le CCAS au restaurant Axafla Baita. À cette occasion, monsieur le Maire a présenté les vœux de la municipalité. Le roi et la reine ont été tirés au sort. Elena Chohobigarat a présenté son activité de diététicienne à l'assemblée.

**2 JEUNES SPORTIFS  
À L'HONNEUR**  
vendredi 9 février

Les jeunes champions des 5 clubs sportifs du village ont été félicités et récompensés au cours d'une réception par Monsieur le Maire et son équipe municipale.

**3 LOTO**  
samedi 10 mars

Parmi les nombreuses animations proposées par l'APPEL Sainte-Marie, le loto est devenu un incontournable qui réunit les familles de l'école.

**4 CARNAVAL  
IHAUTERI**  
samedi 3 mars

À l'issue de son procès, San Pantzar a été brûlé pour la plus grande joie des enfants déguisés. Kilika gaztextek San Pantzar auzitan eman du martxoaren 3an. Umore anitzekin...urtero bezala.

**5 POTTOKA KASKO**  
dimanche 18 mars

Cette randonnée pédestre et VTT organisée par l'APE a eu lieu cette année sous des conditions météo catastrophiques. Les courageux participants ont fini la matinée à Bil Toki avec des talos bien mérités.

**6 NESKA KORRIKA**  
lundi 2 avril

14<sup>e</sup> édition de cette course solidaire en faveur de l'association Integrazio Batzordea qui soutient l'intégration des élèves handicapés dans les Ikastolas.

**7 DÉFI DE LA RHUNE**  
samedi 12 mai

Comme beaucoup d'évènements cette année, la météo a compliqué cette course exigeante. Les vaillants lauréats ont été récompensés sur la place.

**8 SAGARNO EGUNA**  
dimanche 20 mai

Les parents de l'Ikastola ont organisé avec succès une nouvelle édition de Sagarno eguna.

**9 JOURNÉE  
DE L'ACCORDÉON  
AKORDEOI EGUNA**  
vendredi 25 mai

Cette journée organisée par l'association Kornelio est devenue un incontournable pour les passionnés d'accordéon. Beaucoup de jeunes musiciens étaient présents. Maiatzaren 25an, akordeoia ohoretan izan da azkainen Kornelio elkarteak bultzaturik.

**10 AG BASKET**  
samedi 2 juin

En cette fin d'année scolaire, les clubs sportifs tiennent leurs assemblées générales. Le basket a tiré un bilan positif de son année sportive, beaucoup de motivation malgré des conditions techniques et humaines compliquées.

**11 SOIRÉE DENEN ARTEAN**  
samedi 2 juin

L'association a organisé une soirée « musiques du monde » pour poursuivre ses actions au Sénégal

**12 LES FESTIVES**  
samedi 9 juin

La 5<sup>e</sup> édition des Festives a débuté officiellement lors d'un vernissage réunissant les photographes et de nombreux Azkaindar. Le thème cette année est « Rites, symboles et liberté »

**13 EXPOSITION  
DES PEINTRES DU CCAS**  
samedi 16 juin

Une fois de plus nos talentueux peintres d'Ascain ont présenté leurs œuvres lors d'un vernissage convivial.

**14 LURRAREN EGUNA**  
dimanche 17 juin

Concours de fromage, tonte de brebis, vide-jardin et pour clôturer la journée des mutxiko. Voilà une partie du programme qui animait le Pont Romain en ce dimanche de fête des Pères.

**15 FÊTE DU TENNIS**  
dimanche 17 juin

Une journée sportive et festive pour célébrer un club en pleine expansion. Beaucoup d'envie et de dynamisme au sein de l'équipe du Tennis Club d'Ascain. Bravo à tous !

testuak  
...en textes



**EUSKO**

Azkaingo Herriko Etxeak, lekuko moneta den Eusko-aren sustatzaile izan nahi du. Euskoaren erabilpenak helburu anitz ditu : hurbileko komertsioak zaintzea, bertako lanen babestea, jendartearen arteko loturen indartzea, euskara languntzea baita inguramena babestea ere.

Renseignements supplémentaires / Xehetasun gehiagorentzat:

[www.euskalmoneta.org/collectivites/](http://www.euskalmoneta.org/collectivites/) ■

# ÉCONOMIE

## UN VILLAGE DYNAMIQUE

Herri dinamiko bat

LARRE LORE, LANZELAI, ZUBIONDO, CENTRE-BOURG... AUTANT DE LIEUX DÉVOLUS AUX COMMERCES ET ACTIVITÉS DIVERSES QUI RENFORCENT LA DYNAMIQUE ÉCONOMIQUE D'ASCAIN AINSI QUE SON IMAGE DE QUALITÉ.

### L'ATELIER « L »

[ Gabrielle Irastorza ]

L'atelier « L » propose des objets en céramique pour la maison et le bien-être (kit de méditation...) ainsi que des bijoux en pierres naturelles et en résine.

// 06 89 33 45 63

**Zubiondo**

### Atelier GOLEM

[ Kattina Urruty ]

Potière & Céramiste

Après avoir exercé pendant 12 ans dans son atelier de la Bastide Clairence, Kattina vient d'ouvrir son nouvel atelier de poterie à Ascain, travaillant la porcelaine pour sa noblesse, sa finesse et sa plasticité. Elle fabrique essentiellement des pièces utilitaires (assiettes, bols, pichets, plats...), objets tournés puis déformés sur le tour, et décorés mais aussi des bijoux et pièces uniques (sculptures, personnages et petites maisons...).

Kattina partage volontiers son savoir-faire et l'amour de son métier en donnant des cours pour adultes et enfants.

// Katt.golem@gmail.com

06 76 87 19 42

**Zubiondo**



### LES CHIFFONNIERES

[ Amaya Gutierrez ]

Dépôt-vente

Création d'un dépôt-vente de vêtements et accessoires femmes ainsi que des meubles, de la déco et bien d'autres curiosités vintage

L'idée est de redonner vie à l'ancien en faisant ressortir pour chacun de ces objets l'importance qu'il a eu, un jour, aux yeux d'une personne et en permettant à une autre personne de lui redonner vie. Il paraissait logique à Amaya d'implanter cette nouvelle activité professionnelle au sein du village dans lequel elle réside depuis 4 ans, afin de pouvoir conjuguer passion d'une mode « éco-citoyenne et vie de famille ».

// 06 60 72 15 65

**Zubiondo**

### POTTIAS & Atelier POPOTier

[ Caroline & Pascal ]

L'Art du recyclage au Naturel

Anciennement sur Saint-Pée-sur-Nivelle, ils viennent d'établir leur atelier de fabrication à Zubiondo. Pottias transforme des déchets naturels et industriels en luminaire, papeterie et maroquinerie avec notamment l'or brun du Pays Basque : le crottin ou « POPO » de Pottok. L'atelier a réadapté localement un savoir-faire ancestral indien où l'on fait du papier avec le POPO des éléphants. La fibre la plus écologique ! Finis les arbres coupés. Rassurez-vous, c'est inodore... Des créations POPO'éthiques façonnées à la main et personnalisables par le maître POPOTier. Du vrai POPO'Art !

// pottias.com - 06 74 26 39 71

**Zubiondo**



## LA MAISON LAFFARGUE

[ Sophie et Stéphanie Laffargue ]  
Maroquinerie

La Maison Laffargue a vu le jour en 1890, date à laquelle son fondateur, Joseph Daniel Laffargue, fils de sellier et Compagnon du Devoir, ouvre une boutique et un atelier en plein cœur de Saint-Jean-de-Luz.

Depuis sa création, cette maison crée et fabrique des articles de maroquinerie de grande qualité: des sacs à main, des cartables, des ceintures, ainsi qu'une large gamme d'accessoires (portefeuilles, pochettes, porte-cartes, étuis...). Si l'atelier historique, mitoyen de la boutique de la rue Gambetta, toujours en service à l'heure actuelle, est dévolu à la création d'articles de petite maroquinerie, le second atelier ouvert à Ascain fin 2017 se consacre quant à lui à la fabrication de sacs, de cartables et de ceintures.

Cette entreprise, aujourd'hui gérée par Sophie et Stéphanie Laffargue, issues de la 4<sup>e</sup> génération, détient le label « Entreprise Familiale Centenaire ». Il convient de souligner que tous les articles sont fabriqués à la main. Les peausséries

utilisées proviennent de tanneries françaises, qui sont sélectionnées attentivement, découpées puis assemblées par des maroquiniers, au savoir-faire reconnu. Les clous maillechort (alliage de cuivre, zinc et nickel), marque de fabrique de la Maison, sont toujours rivés un à un à la main patiemment, par des artisans qui œuvrent avec la minutie et la rigueur que requiert un tel ouvrage. La Maison Laffargue a obtenu en 2007 le label « Entreprise du Patrimoine Vivant », une marque de reconnaissance de l'État mise en place pour distinguer des entreprises françaises aux savoir-faire artisanaux et industriels d'excellence, consacrant cette maison, riche de 128 ans d'histoire.

D'autres entreprises locales font partie de ce cercle fermé d'entreprises ainsi labellisées telles que les poteries Goicoetchea, la Maison Pariès, la Maison Lartigue (également située dans la zone d'activités Larre Lore) mais aussi d'autres noms prestigieux (Chanel, Christofle, Baccarat, Chaumet, Lenôtre...).

La maison Laffargue emploie aujourd'hui 35 personnes... et continue de recruter.

// 05 59 47 03 33

**Zone Larre Lore**



© Maison Laffargue



## ESPRIT VELO Pays-Basque

[ Pierre Lalanne ]  
L'univers du vélo

Pierre Lalanne, fondateur d'Esprit Vélo Pays-Basque et par ailleurs président de l'association Bizikleta Taldea, a réalisé un vœu cher en ouvrant son magasin en mai 2017 à Ascain, dans la zone Larre Lore. Il s'inscrit ainsi dans l'histoire familiale, secondé en cela par son épouse. L'activité du magasin, comme son nom l'indique, tourne autour de l'univers du vélo et propose la location et la vente de tous types de vélos (route, VTT, VTC, électriques, non électriques tant pour les femmes que pour les hommes), sans oublier les accessoires afférents (textiles, pneus, antivols...). La réparation et l'entretien des deux roues sont du ressort d'Alexandre Ugarte, l'Azkaindar de l'étape, qui prodigue ses conseils et son expérience dans ces domaines tant

aux néophytes qu'aux passionnés, avec une bienveillance et un professionnalisme éclairés.

Mais la raison sociale de l'entreprise Esprit vélo illustre à elle seule l'esprit de convivialité présent dans ce lieu où, amateurs et passionnés de « la petite reine », aiment aussi à se retrouver, réunis autour d'un café ou devant une retransmission d'une épreuve cycliste, afin d'échanger autour de cette passion commune.

// 05 59 24 54 23

**Zone Larre Lore**



## TOUT NOUVEAU TOUT BIO

[ Vincent Idiart ]  
Maraîchage bio

À partir du mois de juillet vous pourrez acheter vos légumes BIO à Ascain ! En effet, Vincent Idiart, trente ans, vient de louer deux hectares certifiés BIO sur les terrains d'Amurusenea pour cultiver une grande variété de légumes en pleine terre ou sous les deux serres qu'il vient d'installer. Ancien lauréat d'HEC Canada, puis sommelier pendant trois ans à Londres, il a eu envie de revenir au pays et de travailler pour lui et sa petite famille. Dès son retour, il a suivi un stage de maraîchage bio à Hasparren. Depuis son installation en avril 2018, Vincent Idiart, nouveau et seul maraîcher BIO sur Ascain, cultive des piments, salades, poireaux, oignons, blettes, betteraves, courgettes (en plein champ), et des concombres, melons, haricots verts sans fil, tomates et aubergines (sous serres). Vente directe sur place en bas du Chemin d'Alzirun le mercredi après-midi et le samedi matin.

// [vincent.idiart@gmail.com](mailto:vincent.idiart@gmail.com)

06 77 95 94 78

## BROCANTE MAGUY

Brocanteuse depuis plus de trente ans, Maguy achète et vend des tableaux basques, du linge ancien, de l'argenterie, des miroirs, des lustres des bronzes ainsi que des bibelots et des bijoux... Elle est, en outre, spécialiste du linge ancien et dispose d'un atelier spécialisé dans lequel elle rénove les pièces de linge ancien.

// 06 83 10 15 56

**Bourg**



## LA DROGUERIE RUAS

[ Patrick et Didier Ruas ]



La Droguerie Ruas, institution luzienne créée en 1950, implantée rue du midi, vient d'emménager dans la zone Larre Lore au début de l'été 2017. Issus de la troisième génération familiale, Patrick et Didier Ruas ont repris les rênes de l'entreprise en 1997, succédant ainsi à leurs parents Monique et Jacques. On peut trouver dans ce local de 190m<sup>2</sup> des produits d'entretien domestique (soin des sols, propreté et hygiène...), des produits afférents aux tissus (lavage, protection, détachants...) et aux bois (réparation, teinte, cirage, entretien...) et autres produits classiques d'une dro-

guerie, à disposition de la clientèle locale ou de passage. L'entreprise Ruas a pris le virage du e-commerce au début des années 2000, en proposant également la vente de leurs produits via internet, répondant ainsi à ce nouveau mode de consommation. Le magasin est enfin un lieu de dépôt *Mondial Relay*, points relais de proximité, présents dans l'ensemble de l'hexagone et de l'Europe.

// 05 59 26 01 35

**Zone Larre Lore**

## RESTAURANT DES CHASSEURS

[ Marie-Laurence et Louis Lefevre ]  
[ Aline Dumet et Alexandra Sirvent ]  
Institution du village depuis 1932, le restaurant *Des Chasseurs*, tenu par la famille Landart depuis trois générations, a changé de mains au printemps de cette année laissant place à quatre jeunes associés : Louis Lefevre, le chef cuisinier, qui, après un apprentissage auprès du chef girondin Vivien Durand, a poursuivi son parcours à Londres dans un restaurant de Joël Robuchon, dans les Alpes puis au sein de la maison *Eguiazabal* d'Hendaye. Marie-Laurence Lefevre, sa sœur, chef-pâtissière ayant exercé au *Kaiku* et au *Zoko Moko*, restaurants luziens. Aline Dumet et Alexandra Sirvent s'occupant elles de la salle et du bar

Secondée par Béatrice Darboure, l'azkaindar de l'équipe, déjà présente au sein de la maison, la nouvelle équipe a souhaité proposer une carte de menus aux formules variées où se côtoient formules du midi intéressantes et cuisine créative à la portée de tous. Elle a ainsi à cœur de servir les repas en salle ou en terrasse, en alliant modernité et produits locaux, en respectant à la fois la saisonnalité, la fraîcheur et la proximité des approvisionnements. À ce sujet, un coin vente dédié aux produits du terroir basque (fromage, jambon, vin...) y verra le jour très rapidement.

// 05 59 54 00 31

**Centre bourg**



## L'ATELIER DE MANU

[ Emmanuelle Chesnoy ]

Pâtisserie artisanale

En créant l'Atelier de Manu, Emmanuelle Chesnoy a souhaité renouer avec la passion, la créativité, la gourmandise de la pâtisserie artisanale. Diplômée de l'ESSEC, ayant travaillé dans les domaines du marketing et de l'édition en France et à l'étranger, elle a suivi une formation assidue dans le domaine de la pâtisserie lui permettant d'obtenir le diplôme nécessaire à son installation. Elle a pour objectif de créer des pâtisseries à partir de matières premières de qualité. « Ici, pas de produits intermé-

diaires, d'additifs imprononçables ou de production industrielle mais plutôt des produits de saison, privilégiant les circuits courts notamment auprès de producteurs, artisans implantés localement (beurre de la vallée des Aldudes, praliné confectionné à Baigorry...) réalisés sur place, à la main, en quantités limitées » confie l'artisane. Macarons colorés, Xoukinettes aériennes et gourmandes (pâte à choux avec pour garniture des crèmes diverses), pâtisseries sur mesure, répondant aux souhaits divers de ses clients... constituent l'éventail des créations proposées par Emmanuelle Chesnoy.

// 06 30 71 75 21

Facebook : latelierdemanu64

**Zone Zubiondo**



## LA PIZZERIA

[ Luca Parolin ]

Après avoir été pizzaiolo durant cinq années à Saint-Jean-de-Luz, Luca, d'origine italienne et son épouse ont repris la Pizzeria de la rue Ernest Fourneau. Ils s'y sentent très bien et sont particulièrement satisfaits d'être installés à leur compte à Ascain.

Le restaurant propose un choix original et varié de pizzas ainsi que des paninis et des tiramisus !

// 05 35 39 64 34

**Centre bourg**

# ORIENTATIONS

Aurrekudearen norabideak

## BUDGÉTAIRES 2018

LE DÉBAT D'ORIENTATION BUDGÉTAIRE PUIS LE VOTE DU BUDGET TRADUISENT LE CHOIX DES ÉLUS ET L'IMPULSION QU'ILS SOUHAITENT DONNER À LA COMMUNE. AUSSI, POUR CE FAIRE, TROIS AXES PRIORITAIRES ONT ÉTÉ RETENUS.

### Cadre de vie et environnement Eguneroko bizia eta ingurumena

- > Réhabilitation d'un abri de montagne/ espace multiusages propre à accueillir les activités d'entretien, de surveillance du massif de la Rhune et du piémont, l'éducation à l'environnement... Partenariat multiple : Région Nouvelle Aquitaine / Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, Compagnons du devoir, Mission locale, Pôle Emploi, bénévoles...)
- > Entretien, aménagement pastoral, cours d'eau et berges...
  - Montagne / Piémont : Réhabilitation des pistes, passage canadien Estebenia (Subvention FEADER), réhabilitation de sentiers (partenariat Agglomération / Adeli)
  - Entretien des berges (Poursuite entretien des berges/ Partenariat Agglomération / Adeli (plantes invasives, recépage, élagage...))
- > Travaux de sécurisation / zones dangereuses : deuxième tranche des travaux du croisement Axafla Baita / Harguinenia (en partenariat avec le conseil départemental sur la RD4), prolongement des travaux de sécurisation : Errotenia (liaisons douces inter quartiers), croisement camping des truites / Quartier Dorrea, élargissement passage/pont du chemin Errotenia, cheminement maison de l'enfance / Ikastola...

- > Travaux divers : Travaux de peinture (Bibliothèque, chapelle Lur Eder...), de réfection de toitures (Herri Etxetoa, Chapelle de Serres, salle polyvalente...), portique Mairie / parvis Biltoki, Athlétisme : suite des travaux d'aménagement des pistes d'entraînement, Achat de matériels divers (balaieuse...), défense incendie, mise aux normes des aires de jeux (Larre Lore, Sagardia, Iturritxa, Pont Romain...)

### Une place pour chacun, une ville pour tous

#### Toki bat denendako, herri at denentzat

- > Suite et fin des travaux programmés/ Kiroleta : réfection des allées, mise aux normes piscine municipale
- > Aménagement centre-bourg (première phase des travaux) : Travail maître d'œuvre / COPIL avec élaboration concomitante du PAVE / Centre bourg-Secteur 1 (Plan de mise en accessibilité de la voirie et des aménagements des espaces publics) / partenariat Agglomération Pays Basque

- > Programmes sociaux communaux d'Harrobiondo (1 villa T3, 6 villas T4 et une villa T5) + programmes/opérateurs privés + vente d'un terrain communal au lieudit Harrobiondo pour 2 logements (1433 m<sup>2</sup> dont 897 constructibles)
- > Document unique / agents communaux : travail sur les risques en milieu professionnel et mise en place d'actions préventives (partenariat avec le CDG 64/2017-2018)

### Éducation et Culture Hezkuntza eta Kultura

- > Achat terrain pour la nouvelle école publique
- > Travaux divers et achat de matériel à l'école (Tableau numérique...)
- > Poursuite du partenariat avec l'OPLB / Bibliothèque (Office Public de la Langue Basque) 300 € Aide au RASED (Réseau d'aides spécialisées aux élèves en difficulté) : réseau intervenant dans la circonscription/ Achat de matériel pédagogique adapté
- > Contrat de progrès 2016/2019 en partenariat avec l'Agglomération et l'Office public de la langue basque/ Développer la pratique de l'euskara dans les services municipaux
- > Différents projets culturels/ Animations dont le projet photographie en partenariat avec l'association Zilargia et journée du patrimoine. Thème 2018 : Rites, symboles et liberté. ■

### Fonctionnement, Dette & Résultats financiers

	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Dotation Globale de Fonctionnement	550 382 €	532 231 €	476 188 €	408 264 €	373 074 €	362 413 €*
Dette en euros par habitant	743,66 €	871,39 €**	796,76 €	733,28 €	657,48 €	600,05 €
Résultats financiers	- 33 261 €	+ 96 618 €	+ 252 591 €	+ 208 488 €	+ 304 109 €	***

### Impôts & Part communale

Taxe d'habitation	11,26 %	11,26 %	11,26 %	11,49 %	11,25 %	11,25 %
Taxe Foncière	11,14 %	11,14 %	11,14 %	11,36 %	11,29 %	11,29 %
Taxe foncière / Non bâti	24,25 %	24,25 %	24,25 %	24,74 %	22,51 %	22,51 %

\* Soit une baisse de 34% des dotations de l'État depuis 2013.

\*\* Dû à un reste à réaliser de 2013. \*\*\* Résultats prochain compte administratif.

## FESTIVES 2018

Pour la 5<sup>e</sup> édition des Festives d'Ascain-Chemins de la photographie, le thème retenu était « rites, symboles et liberté ».

Près de 40 photographes ont soumis leurs œuvres au jury et plus de 200 tirages sont exposés à la fois dans les rues du village mais aussi dans certains commerces favorables à leur accueil. Cette année, contrairement aux éditions précédentes, il n'y a pas d'image grand format sur le clocher de l'église. La photo retenue est exposée dans un format plus petit sous la halle. Beaucoup regrettent déjà cette absence de photo sur le mur du clocher car elle donnait une vraie visibilité aux Festives et incitait les gens à s'arrêter dans le



© Annie Dumay

village. Cette décision a été prise à regret par la Municipalité dans un but d'apaisement et afin d'éviter de vaines polémiques alors que thème aurait incité à une plus grande ouverture d'esprit et non à l'exacerbation d'un conservatisme déplacé. L'art a toujours été une affaire de goût, d'interprétation et de discussion...encore faut-il le laisser s'exprimer !

Afin de compenser la perte de ce lieu d'exposition emblématique, les Festives ont élargi leur périmètre géographique

puisque des photos sont exposées à la gare du sommet de La Rhune, à la galerie Izartea et au Shop Photo Camara à Bayonne ainsi qu'à la galerie « l'Angle » à Hendaye.

Deux séances de projection au cinéma Itsas Mendi d'Urrugne compléteront les actions extérieures

L'invitée d'honneur du festival était cette année Agathe Gaillard qui a été la première à ouvrir une galerie de photo à Paris. Elle a donné une conférence le 15 juin à Plazan. ■

## SORTIE SENIORS

Adineko jendeen ateraldia • Oñati-Arantzazu

Le beau temps était au rendez-vous pour la sortie seniors du 17 avril organisée par le CCAS, la Commission Culture Mairie ainsi que l'Association Adin Goxoa. Destination Oñati (ou Oñate, lieu où abondent les collines), considérée comme une des plus belles cités du Guipuzcoa. Le groupe a pu l'apprécier au cours de la visite guidée : église San Miguel et un cloître bâti sur les eaux de la rivière, place centrale (plaza de los fueros) bordée de maisons nobles, mises en valeur par un réaménagement semi-piéton de qualité et un original cadran solaire au sol, université datant de 1548 de style Renaissance avec une chapelle ornée d'un superbe retable. Puis, arrivée au sommet du site

grandiose d'Arantzazu où avait lieu le déjeuner. L'après-midi a permis de découvrir par petits groupes le sanctuaire impressionnant, haut lieu de la foi et de la culture basque. Le Culte de la Vierge apparue à un berger dans un buisson d'aubépines y remonte au moyen-âge. Au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, les Franciscains ont confié l'édification de la basilique à un groupe d'architectes et d'artistes basques d'avant-garde qui ont réalisé une œuvre majeure de la modernité en Pays basque. En pierre grise, la façade, travaillée en pointes rappelant les aubépines, s'harmonise avec les immenses parois rocheuses qui l'entourent. Elle est décorée d'une Pieta et d'une frise d'apôtres due au sculpteur Jorge Oteiza. Les portes sculp-

tées par Eduardo Chillida donnent accès à une nef majestueuse où Louis Munoz a conçu une fresque-retable (600m<sup>2</sup> de bois taillé polychrome) évoquant le paysage naturel et abritant une statue de la Vierge Marie du XIII<sup>e</sup> siècle. Des vitraux où domine le bleu complètent la magie du lieu, entre terre et ciel, entre ombre et lumière qui a inspiré certains d'entre nous à entonner a capella un vibrant Agur Maria. Dans la crypte, les dix-huit fresques de Nestor Basterretxea font un récit coloré, d'une grande force expressive, de la création et de l'histoire de l'Homme, autour d'une figuration « révolutionnaire » du Christ ressuscité. Au retour, tous aspiraient déjà à la prochaine sortie, prévue pour le mois d'octobre...

*Gipuzkoako Zaindariaren Santutegia paisaia ikaragarri batean kokatua da, mendigume barritsu eta baitzarte barnetako ingurune batean; Araba, Nafarroa eta Gipuzkoako mugan, zebazki. Baina, batez ere, abangoardia artistikoak agertzen du Arantzazu. Garaiko molde arkitektonikoak apurtzen ditu, artista-mintegi batetik sortutako lanaren lekukotasun bakarra delako : Jorge Oteiza, Eduardo Chillida, Lucio Muñoz...* ■

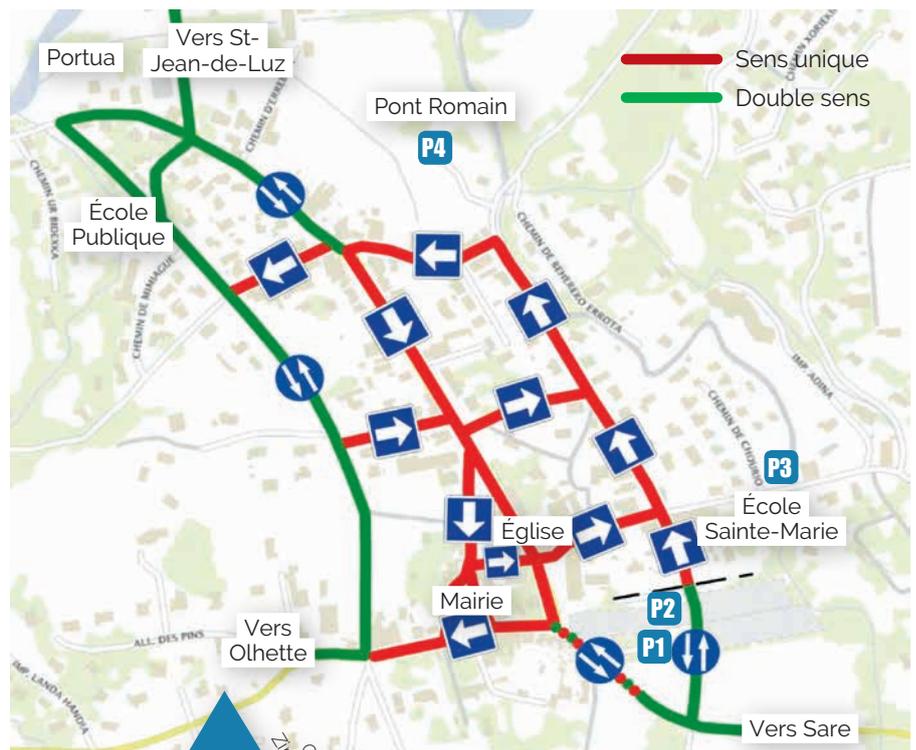


# AMÉNAGEMENT DU BOURG : UN ATOUT ÉCOLOGIQUE ET UNE CONTRIBUTION AU LIEN SOCIAL

Le projet d'aménagement du bourg avance dans sa phase d'études pour des travaux qui devraient débuter à l'automne pour la 1<sup>re</sup> tranche couvrant la rue principale Ernest Fourneau.

Une expérience de nouveaux sens de déplacements urbains sera mise en place durant deux mois d'été pour analyser le flux automobile et en tirer des conclusions quant à la configuration définitive. Si l'on évoque essentiellement les deux aspects importants de circulation automobile et des places de stationnement, il convient également d'apprécier les avantages écologiques et sociaux du projet d'aménagement du bourg :

- Une grande partie des réseaux enterrés d'évacuation des eaux usées et de collecte des eaux pluviales va être déplacée des propriétés privées vers le domaine public avec la pose de nouvelles canalisations étanches et non amiantées, ce qui s'avérera bénéfique pour le sous-sol aujourd'hui victime de la pollution induite par la fissuration de vieux tuyaux : tout ceci en étant programmé par la



Communauté d'Agglomération Pays Basque dans son accompagnement de l'aménagement du bourg pour le renouvellement et le renforcement des réseaux hydrauliques vieillissants

- La réalisation de trottoirs de largeur confortable permettra un cheminement simple aux piétons et PMR (personnes à mobilité réduite) sans

slalomer entre trottoirs étroits ou voitures chevauchant sur ceux-ci. Cela devrait aussi inciter les automobilistes à déposer leurs véhicules sur les parkings extérieurs à la rue principale et ainsi améliorer la qualité de l'air sur le centre bourg. Le lien social s'en trouvera facilité par la marche à pied devenue agréable et sécurisée en centre-ville. Par ailleurs, le plan de mise en accessibilité de la voirie et des aménagements des espaces publics (PAVE) aurait dû être réalisé au plus tard fin 2009...

- La rotation des véhicules sur les arrêts-minute, limités à 30', supprimera les voitures-ventouses et facilitera l'accès aux commerces de proximité et autres services comme la Poste, le distributeur bancaire, l'office de tourisme, le café du matin, etc. ■



Présentation des projets en réunion publique le 14 juin.



ASCAIN - RÉAMÉNAGEMENT DU CENTRE-BOURG  
D&CO PRÉSENTATION PUBLIQUE 14/06/2018 APD



ASCAIN - RÉAMÉNAGEMENT DU CENTRE-BOURG  
D&CO PRÉSENTATION PUBLIQUE 14/06/2018 APD



## MAISON DE L'ENVIRONNEMENT



### Historique du projet

Le projet d'**Isabeleneko Borda** consiste en la réhabilitation d'une bergerie située sur les contreforts de la Rhune, à proximité du parking des carrières. Les parcelles communales situées dans les zones de montagne et de piémont représentent près de 50% de la superficie communale totale et sont, du fait de leur singularité, très fréquentées. La commune d'Ascain a donc souhaité réhabiliter cette ancienne bâtisse, inscrite dans son histoire

agropastorale, susceptible de répondre à cette problématique et à ces besoins divers (randonneurs, poste de secours, gestion ONF / plantations, lutte contre les incendies, accueil des équipes qui entretiennent la montagne et participent à la régulation des espèces, éducation à l'environnement...). Présenté le 14 avril 2017 devant le Comité Départemental de la Nature, des Paysages et des Sites, l'intérêt général de ce projet a été reconnu, recueillant l'avis favorable de ladite commission, à l'unanimité.

### Des acteurs multiples

Plusieurs acteurs ont été réunis pour mener à bien cette mission :

- La municipalité d'Ascain (fourniture de matériaux, des repas, des équipements de protection individuelle, des locaux ainsi que le travail des agents municipaux).
- Les bénévoles qui entretiennent tout au long de l'année ces espaces.
- La Fédération des Compagnons, Alter&Go, organismes formateurs.

- Le Conseil Régional et Départemental ont quant à eux financé ce chantier formation/insertion (686 heures) qui permet à des jeunes, à des adultes demandeurs ou en recherche d'emploi, de formation, bénéficiaires du RSA... de valider un titre professionnel de niveau V en maçonnerie ou charpente.
- Mission locale, pôle Emploi.

Le chantier formation, qui arrive à son terme au mois de juillet, constitue à n'en pas douter une première marche pour une insertion / réinsertion professionnelle réussie de ces stagiaires, laissant augurer de par l'acquisition de ce savoir-faire, des embauches futures dans les entreprises locales. Les travaux se poursuivront dès lors avec la pose du parement extérieur en pierre puis l'aménagement intérieur, tâches qui seront exécutées par les agents communaux aidés en cela par des bénévoles, déjà très actifs durant la première phase du chantier. ■

Le départ du 4<sup>e</sup> rallye des cimes historique a été donné par le Maire à Kiroleta le vendredi 15 juin.

Cette année le trajet a été inversé puisqu'il part d'Ascain pour rejoindre Licq le dimanche après-midi, à travers la montagne basque en se rapprochant le plus possible du tracé des origines. Cette concentration de véhicules anciens tous-terrains (plus de 30 ans d'âges) répartis en deux groupes, avec d'un côté les jeeps et de l'autre les bug-gys, comprend environ 120 équipages participants (dont une quarantaine d'anciennes « vraies » autos d'époque et 50

## RALLYE DES CIMES HISTORIQUE



véhicules d'accompagnement. Quant aux pilotes, d'anciens vainqueurs du rallye, ou d'autres rallyes tous-terrains, ain-

si que plusieurs champions de France de la spécialité étaient au départ. ■

# SPORT UNE ANNÉE DE RUGBY AU TOP

## L'école de rugby

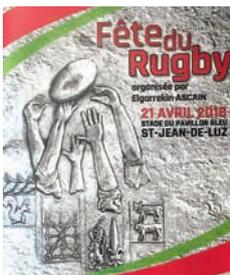


L'école de rugby labélisée !

La saison 2017-2018 de l'école de rugby n'a pas ressemblé à celles des dernières années. En effet, suite à la décision du club de rugby de Sare, l'entente Sarazkaine a pris fin. Ascain continue donc seul l'aventure avec un effectif complet dans les catégories U6 à U14, les jeunes Azkaindar poursuivant ce sport le font au sein de l'Entente de la Nivelle. Cette année, l'école de rugby a obtenu la labellisation fédérale en répondant à un cahier des charges strict. Cette labellisation, accordée pour 4 ans, a été remise officiellement à Kiroleta le 28 janvier et concrétise le travail acharné et bénévole des éducateurs et dirigeants du club. Les jeunes sportifs ont brillé sur les différents tournois de l'année. Notons le titre obtenu par les U8 au tournoi de l'ASB à Bayonne le 19 mai dernier. Cette année s'est conclue en beauté le samedi 2 juin par une fête de l'école réunissant jeunes et moins jeunes rugbymen.

## Fête du rugby

L'AS Elgarrekin rugby a organisé le 21 avril au stade du Pavillon Bleu à Saint-Jean-de-Luz la dernière fête du rugby



Victoire des U8 à Bayonne.



Finale 2018 pour les seniors.

## Équipe senior

Le dimanche 29 avril, Ascain a brillamment remporté à Pomarez le bouclier 3<sup>e</sup> série Côte Basque-Landes grâce à sa victoire 20 - 10 contre Sauveterre. Ce titre leur a permis de disputer le championnat de France. À près une victoire en 1/16<sup>e</sup> face à Ogeu 24 - 13, les Azkaindar se sont inclinés en 1/8<sup>e</sup> de finale 18 - 23 contre le XV de Save. Le match aurait pu basculer dans les deux sens, dommage pour Ascain. Cependant, la belle entente de l'équipe laisse espérer le meilleur pour la saison prochaine. ■



Fête de l'école de rugby.



# AGENDA

Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre  
Ekaina Uztaila Agorrila Iraila Urria Azaroa Abendua

Traditionnelles  
dances basques.



Ascaïn Plage  
au cœur du village.



Pastore Lore  
en octobre.



Tous les  
2<sup>e</sup> samedis  
du mois  
vide-greniers

organisés par l'association  
Denen Artean qui organise  
cet été 4 vide-greniers  
nocturnes  
Renseignements :  
**07 88 91 46 26.**

Larunbatero,  
asteroko merkatua  
**Tous les samedis**  
**Marché hebdomadaire**  
de 8h à 13h,  
place Pierre Loti.

## FORUM DES ASSOCIATIONS

Samedi 8 septembre  
Venez rencontrer les  
nombreuses associations  
du village sur la Place  
Pierre Loti.

## SKYRHUNE

**Samedi 22 septembre**

5<sup>e</sup> édition de ce trail qui réunit  
des sportifs de toute la France  
et au-delà lors d'une journée  
organisée par la Leamur  
Team. ■

## MANIFESTATIONS AGERPENAK

**06/07**  
**Dances basques**  
avec Ikasleak

**08/07**  
**Fête annuelle d'EVAH**  
Concours de Marmitako,  
repas et animations  
au profit de l'association  
Espace de Vie pour Adultes  
Handicapés

**13/07**  
**Dances Basques**  
avec Ikasleak, suivies  
d'un Toro de Fuego

**14/07**  
**Force Basque**  
à Chourio à 18h30

**15/07**  
**Tournoi de pétanque**  
au Pont Romain

**Du 18/7 au 22/7**  
**Salon des Antiquités**  
à Kiroleta

**20/07**  
**Dances Basques**  
avec Ikasleak

**22/07**  
**Krea'Merkatua**  
Marché des créateurs  
et des producteurs  
sur la place

**26/07**  
**Vide-grenier nocturne**  
à Chourio

**28/07**  
**Concert pour EVAH**  
à Serres

**29/07**  
**Vide-grenier**  
au Pont Romain organisé  
par les Amis du Jumelage

**02/08**  
**Vide-grenier nocturne**  
à Chourio

**04/08**  
**Ascaïn Plage**  
sur la place

**08/08**  
**Vide-grenier nocturne**  
à Chourio

**12/08**  
**Concours de chiens  
de berger**

**24/08**  
**Dances Basques**  
avec Ikasleak

**31/08**  
**Dances basques**  
avec Ikasleak

**08/09**  
**Forum des Associations**

**30/09**  
**Vide-grenier**  
au Pont Romain

**7/10**  
**Concert Larrun Kanta**  
à l'église au profit  
de Organo Lagun

**14/10**  
**Pastore Lore**

## AIDE AUX DEVOIRS pour les collégiens

La mairie se propose d'organiser à la rentrée scolaire une aide aux devoirs pour les élèves de collège résidant à Ascaïn. Cette activité de soutien scolaire aurait lieu dans les locaux de la bibliothèque le mercredi de 14h à 16h. Elle sera gratuite pour les familles mais une inscription préalable en mairie est obligatoire : 05 59 54 68 30. ■

**18/11**  
**Kantu Bilduma**

**24/11**  
**Euskal Herria  
Kanta Ttiki**

**25/11**  
**Marché de Noel**  
**08/12**  
**Téléthon**

## FESTIVITÉS

**22/07**  
**Fête du thon à Bil Toki**

**Du 20 au 22/07**  
**Fêtes de Serres**

**Du 15 au 19/08**  
**Azkaingo Bestak**

**5/08**  
**Fête du thon**  
à Bil Toki

**16/09**  
**Fêtes d'Axafla Baita**

**Du 5/10 au 7/10**  
**Fêtes d'Olhette**

## CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

**Du 9/6 au 14/08**  
**Les Festives**  
organisées par Zilargia

**En juillet, août et septembre :**  
**Tous les mardis,**  
**Concerts de chants basques**  
à l'église

**Tous les jeudis ou vendredi**  
**Dances basques**  
**ou Force basque**

Organisé par les Amis du  
Jumelage à Chourio,

**1<sup>er</sup> et 2 septembre :**  
**Exposition**  
Maquettistes bateaux  
Uhertsi Begi à Bil Toki

**16/09**  
**Les Journées**  
**du Patrimoine**

## MAISON DE RETRAITE ADINA

L'E.H.P.A.D. ADINA qui abrite  
46 chambres d'accueil per-  
manent, a reçu l'autorisation  
d'ouvrir deux hébergements  
temporaires depuis le 1<sup>er</sup> no-  
vembre 2017.  
Cela permet aux personnes  
âgées vivant dans leur mai-  
son de trouver une solution  
d'hébergement transitoire  
à ADINA pour une durée de  
trois semaines à trois mois  
maximum dans l'attente d'une  
récupération d'autonomie ou  
d'une place dans un héberge-  
ment collectif. ■

## SPORT KIROL

**En juillet et août**  
**Pelote Basque**

Tous les lundis sur la place  
Démonstration de 5 spécialités  
de pelote tous les mercredis  
au Trinquet

**Du 20/06 au 15/09**  
**Tournoi de Plazan**

**12/08**  
**Course à la Rhune**

**26/08**  
**Finales du tournoi**  
**de l'été sur la Place**

**22/09**  
**Skyrhune**

## Ur Ertsi Larrun

La majorité accuse sans trêve les oppositions de tous les maux et agitations et certifie user de concertation d'écoute, de transparence jusqu'à clamer en conseil municipal «que rien n'a été fait ces 40 dernières années» donc Ascain sans O.T, halle, école, complexe sportif, maison de retraite, lotissements et logements sociaux, maison de l'enfance, 3 Fleurs Z.A, crèche et autres et avec des impôts limités. Il n'y a jamais de fin dans une commune mais des priorités. La majorité se glorifie d'enfreindre la loi malgré nos conseils dans la réalisation de travaux sans autorisation: le pont romain modifié, sauvé in extrémis du petit train; l'énorme balafre des pistes de la Rhune; l'historique port, joyau devenu le massacre d'Ascain; l'interdiction de l'utilisation de l'église Monuments Historiques pour affichage alors il grimpe sans respect au sommet de la Rhune d'où l'inaction sur la défense du Projet Rhune 2020. Elle s'entête sur le lancement du concours d'architecte pour la future école alors que l'affaire est toujours au Tribunal. Le bourg? Sous couvert de COPIL il nous a été présenté l'étude de faisabilité arrêtée puis un projet validé. Face au tollé généralisé, maintien de la halle mais les arbres utilisés en polémique de campagne électorale 2014 seront sacrifiés par ces mêmes personnes. L'essai cet été nous l'avions proposé en 2016 mais refusé. L'appel d'offres sera finalisé en juillet pour des travaux en octobre, alors poudre aux yeux ? Déplacer une partie du trafic sur MarzeneKo Tartia est-ce l'unique solution adéquate? Les points noirs, Zubiondo, église-mairie et Jaureguia seront-ils résolus? La traversée des poids lourds et bus sur l'axe central va-t-elle garantir la sécurité des piétons et favoriser le stationnement en épi? Quid du patrimoine, préservé ou défiguré? Ascain sauvera-t-il son âme? Ce n'est pas que l'esthétique qui crée un village apaisé. Écartés des décisions, nous ne cautionnons ni les mensonges, l'hypocrisie, les risques de mauvais choix ni les dépenses publiques inappropriées.

**Pierre Clausell - Monique Poveda-Etchegoyen - Daniel Derrien**

## Association Ideki

### Euskaraldia

*Euskaraldia est un défi collectif en faveur de la pratique de la langue basque. De nos jours, les personnes qui parlent ou apprennent l'euskara ne l'utilisent pas autant qu'elles le pourraient. Il y a différentes raisons à cela : le poids des habitudes linguistiques en est une. En effet, il nous arrive trop souvent de passer à côté d'opportunités de converser en basque, pensant que notre interlocutrice/teur ne va pas nous comprendre. Et pourtant...*

Euskaraz ari dena ulertzen duzu bainan ez zara beti mintzatzera ausartzen? Izan zaitetz Belarriprest! Parekoak jakinen du zurekin euskaraz hitz egin dezakeela.

*Du 23 novembre au 3 décembre 2018, nous serons des milliers sur l'ensemble du Pays Basque à vivre et à partager l'euskara en toutes circonstances et avec tout le monde.*

Azaroaren 23tik abendoaren 3ra, Euskal Herri osoan zehar milaka izanen gara euskaraz bizitzeko engaiamendua harturik. Euskaraz badakizu? Izan zaitetz Ahobizi. Euskara ulertzen duzu bainan zailtasunak dituzu erabiltzeko? Izan zaitetz Belarriprest.

- Ahobizia : euskaraz ulertzen duenari euskaraz mintzatu da, erantzuna erdaraz izanikan ere. Solasaldi guziak euskaraz hasiko ditu eta eguneroko bizian euskara gehiago erabiliko du ;
- Belarripresta : lehen hitzak bederen euskaraz eginen ditu. Euskara ulertzeko gai da, bainan trebetasun eskasez maiz erdaraz erantzunen du.

**Zu ere bai. Azkainen euskara ez dadin gal. EUSKARAK 365 EGUN.**

## Altxa Azkaine

### SONDAGE À ASCAIN

La mairie se propose de réaliser une école publique, ainsi que le réaménagement du centre bourg. L'école coûtera 6 millions d'euros et le centre bourg plus de 3 millions d'euros, voire 4 ou 5 millions ! Malheureusement la baisse des dotations budgétaires ne permettra pas la réalisation des deux objectifs, mais seulement l'un d'entre eux, sauf à augmenter très lourdement les impôts pour des décennies.

DANS CES CIRCONSTANCES DIRIEZ-VOUS QUE LE PROJET PRIORITAIRE EST :

- L'ÉCOLE PUBLIQUE ? LIBÉRANT AINSI L'ACTUELLE POUR Y INSTALLER L'IKASTOLA.
- L'AMÉNAGEMENT DU CENTRE BOURG ?

Vous pouvez nous donner votre avis par :

- E-mail : [altxaazkaine@hotmail.com](mailto:altxaazkaine@hotmail.com)
- Nous écrire à : Altxa Azkaine, 34 impasse Larre Ilhar, Larre Lore - 64310 Ascain.
- Sur Facebook : Altxa Azkaine – Construire Ascain (où vous pouvez lire les comptes rendus des conseils municipaux et suivre l'actualité : école publique, réaménagement du bourg, les affaires en cours...)

**Michel Bressot - Jean-Louis Laduche**

**Ader** Marie-Noëlle et **Denis** Béatrice  
Catherine Jeanne • **Auffret** Patrick Louis  
Hervé et **Twardowska** Katarzyna Anna •  
**Degoy** Antoine Jean Michel  
et de **Brisson de Laroche** Delphine  
Marie Hélène Aude • **Felipe** Christophe  
et **Larroquet** Coralie Simone Chantal  
• **Jouglain** Charles Louis et **Laur** Elsa •  
**Laduche** Pierre et **Vignasse** Marie Henriette •  
**Madrid** Nicolas Henri et **Ibarra** Céline ■

MARIAGES  
ezkontzak



Marie Henriette Vignasse  
et Pierre Laduche  
se sont dit « oui » le 12 avril 2018.

© DR



Bienvenue à  
Uhaina Pereira Elissalde,  
née le 15 mai 2018.

© DR

NAISSANCES  
sortzeak

**Alliez** Joseph François César • **Cazet** Idoia •  
De **Epalza** Pablo Adan • **Gautier Daguerre** Naomi Romane  
• **Pereira Elissalde** Uhaina • **Zilahi Gomez-Sanchez** Esteban ■

DÉCÈS  
heriotzeak

**Bedin** Michel • **Bratasch** veuve **Peniguel** Jacqueline Camille Marguerite •  
**Campiglia** Robert Michel • **Couvidoux** épouse **Hardy** Jeannine Marie Louise  
• **Dufau** veuve **Bussjager** Marthe • **Daugé** épouse **Rougé** Simone • **Galardi** Michel Bruno •  
**Gogorza** Veuve **Lecuberry** Maria Asuncion • **Goñi** épouse **Albizu** Anastasia  
• **Gonzalez** Jean Michel • **Gouriou** Émile Marie Marcel •  
**Hiriart** veuve **Menetret** Pierrette Marie • **Peteaux** Patricia Raymonde  
• **Pommiès** Marie Bernadette • **Sansebastian** Michel François • **Urdampilleta** Jean ■

**Mode · Bijoux · Accessoires**

Créateurs locaux · Pièces originales



Les Bohémiennes

Rue Ernest Fourneau · 64310 Ascaïn

05 59 85 16 71 · lesbohemiennes.com

lesbohemiennes@orange.fr  Les Bohémiennes

**BRICO** **MARCHÉ**

**Pouvoir tout faire Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h-12h30 et 14h-19h

**Service après-vente spécialisé  
en motoculture et outillage de jardin.**

SAV intégré : entretien et réparation sur place.

**HIRIGOYEN**

**Froid & Climatisation  
Pompes à chaleur**

Tél. 05 59 54 43 52 • Port. 06 69 72 21 90  
hirigoyen64@orange.fr • Ascaïn

**LAPIX**  
**BATIMENT**

Tél. 05 59 08 10 10

8, rue Vauban  
SAINT-JEAN-DE-LUZ

www.lapixbatiment.fr

Myriam et Jean-Claude

**Atelier Vert  
Fleuriste**

Rue Ernest Fourneau · 64310 Ascaïn  
ateliervertfleuriste@icloud.com · ateliervert-shop.com

Règlement par  au 05 59 54 25 64

SARL

**HIRIBARREN & FILS**

Hamekak n°4 · ZA de Lanzelai · 64310 Ascaïn

Revêtements sols & murs  
Peintures & Papiers peints  
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr

Tél. 06 07 90 60 26  
07 60 06 07 90

**suhari**

RESTAURATION  
COLLECTIVE  
TRAITEUR



ZA Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle  
commercial.senpere@suhari.fr - Tél. : 05.59.54.17.96

**suhari.fr**

**BONNE PIOCHE**

Distributeur automatique de primeur

Fruits et légumes de saison,  
oeufs et pains en libre service

*Favorisons les produits locaux  
et les circuits courts*

Ouvert de 9h à 22h30 - 7j/7  
ZA Lanzelai, 64310 ASCAÏN

SOUQUET PATRICK

# BROCANTE MAGUY

## ACHAT / VENTE

8, chemin de la Fontaine  
64310 Ascaïn

05 59 85 91 77  
06 83 10 15 56



**LAFFARGUE**  
SAINT-JEAN-DE-LUZ  
1890

www.maisonlaffargue.fr  
25, rue Gambetta • Saint-Jean-de-Luz • 05 59 47 03 33

Christian Larroquet

# PAYSAGISTE

Création, entretien parcs et jardins

Zuitzartia • Route d'Olhette • Ascaïn

Tél. 06 14 18 86 31

# NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis

**Aéroport - Gare**

**Excursions & Rapatriement**

Toutes distances Jour & Nuit

**TAXI** 06 09 71 36 66

nicolaspassicot@hotmail.fr



**PAYS BASQUE AUTO**   
AGENT RÉPARATEUR AGRÉÉ PEUGEOT  
Vente neuf et occasion  
Réparation  
toutes marques  
Mécanique  
**CARROSSERIE**

781, route de Saint-Jean-de-Luz • Ascaïn  
Tél. 05 59 54 00 90 • paysbasqueauto@gmail.com



**NOUVEAU AYNI**  
Centre de bien-être

Pilates, Ashtanga vinyasa  
Yoga, Qi gong...  
Naturopathie, EFT, Kinésiologie,  
Lithothérapie, Sophrologie...  
Massages bien-être : à l'huile,  
énergétiques Reiki, shiatsu..

11, ZA Lanzelai • **ASCAÏN** • 06 28 04 77 14  Centre  
de bien-être  
AYNI  
Zone artisanale en face du centre Équestre Sainte-Hélène  
box N°1 en face du Fournil Inda "Entrée Hamekak"



Eurl **LACARRA**

Débroussaillage  
Entretien  
de terrains  
Travaux  
agricoles...

Ascaïn • 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com • www.facebook.com/eurl-Lacarra



**LE VÉLO  
ROUGE  
FRANÇAIS**  
Saint Pee Sur Nivelle



Alexis POEUF  
06.61.54.84.11  
contact@levelorange.com  
www.levelorange.com

**RÉPARATION ET ENTRETIEN DE VÉLOS À DOMICILE**